

時間	英訳	和訳
34s	You ready?	準備はいいですか？
38s	Well, now, that's a stupid question.	さてさて、愚問ですね。
58s	Monday, 9:07 a.m. Examiner Hatch.	月曜日、午前9時7分、エグザミナー・ハッチ。
1:01	Subject, Elizabeth Scott Keen. Here we go.	件名、エリザベス・スコット・キーン。始めます
1:05	Before last week, did you have, or have you ever had personal contact...	先週以前に レイモンド・レディントンと 個人的に接触した事がありますか？
1:08	-...with Raymond Reddington? -No.	-...レイモンド・レディントンと 接触しましたか？-いいえ
1:10	Did Reddington notify you... -...before he surrendered to the FBI? -No.	いいえ - レディントンは降伏前にあなたに -知らせていましたか？-いいえ
1:15	Have you ever been convicted of a crime?	有罪判決を受けたことがありますか？
1:17	Convicted? Not yet.	有罪判決？まだです
1:19	Please answer yes or no. Have you ever been convicted of a crime?	はい」または「いいえ」でお答えください。有罪判決を受けたことがありますか？
1:24	You're wasting valuable time.	貴重な時間を無駄にしている
1:26	Does Elizabeth Keen know why you surrendered yourself?	エリザベス・キーンは あなたが自首した理由を知っていますか？
1:29	He wants immunity. He's willing to cooperate, give us names.	免責を求めています 喜んで協力しますので 名前を教えてください
1:34	-What names? -He's got a list.	-名前とは？-リストを持っています
1:36	Alleges he could deliver us high-value criminals... ..if the Justice Department grants him immunity.	司法省が免責を認めれば 高額犯罪者を引き渡せると主張している
1:41	-What's his legal status? -Sold secrets to the Hofstad Network.	-彼の法的地位は？-ホフスタッド・ネットワークに秘密を売った。
1:44	To the Syrians.	シリア人に
1:45	He's not getting immunity.	彼は免責されない
1:48	Talk to me about containment. Who knows we've got him?	封じ込めについて話してくれないか 彼を捕まえたことを知っているのは？
1:51	Including us in this room, a total of 26 people.	この部屋にいる私たちを含めて、合計26人です。
1:54	Remember, he's been off the grid for over 20 years.	覚えておいて、彼は20年以上 グリッドから外れていたのよ
1:57	Yet he seems to know things you don't.	しかし あなたが知らない事を知っている様です
1:59	About this Elizabeth Keen. -Says her father has some criminal record. -Yes.	このエリザベス・キーンについて -父親に犯罪歴があると知っている -そうです
2:04	Before last week, did you have, or have you ever had personal contact...	先週以前に 個人的に接触した事がありますか？
2:09	-...with Elizabeth Keen? -No.	-エリザベス・キーンと個人的に接触した事は？-ありません
2:11	He's lying.	彼は嘘をついている
2:13	Does Raymond Reddington know, or has ever known your husband?	レイモンド・レディントンは あなたの夫を知っていますか？ あるいは 知っていたことがありますか？
2:16	His name's Tom Keen. School teacher, fourth grade.	彼の名前は トム・キーンです 学校の教師で 4年生です
2:20	He's currently in a medically-induced coma.	現在は医学的に 昏睡状態にあります

2:22	Was nearly killed last week during an altercation on a case Keen was working.	先週、キーンが担当していた事件で 口論になり死にかけました
2:26	-He gonna survive? -His situation is uncertain.	-助かるのか? -彼の状況は不明です
2:29	You're confident that the husband's not involved with Reddington?	夫がレディントンと関係ないと 確信しているのか?
2:33	No. Truth is we don't have any idea who Reddington may be involved with.	いいえ、実際のところ レディントンが誰と関わっているのか見当もつきません
2:38	Then why should we trust him?	では、なぜ彼を信用するのですか?
2:40	You're asking the wrong questions.	質問の仕方が間違っている
2:41	I'm trying to help you with a matter of urgency.	私は緊急性のある問題について あなたを助けようとしています
2:44	It's your choice whether you listen or not, but there will be an incident...	聞くか聞かないかはあなた次第ですが、事件が起きます...
2:48	...at 11:00 at the Decatur Industrial Park.	...11時にディケーター工業団地で
2:51	I would send ambulances.	私は救急車を送ります。
2:52	We need to move quickly.	迅速に行動する必要があります
2:54	He's a prisoner. He has no legal position to negotiate from.	彼は囚人です 交渉する法的立場がありません
2:57	Charge him under the Patriot Act. See what he has to say.	愛国者法に基づいて彼を告発します 彼の言い分を聞いてみよう
2:59	-He'll only speak with Keen. -It's not up to him.	-彼はキーンとしか話さないだろう。-彼が決めることではありません。
3:02	I don't think you understand how the situation needs to be handled.	この状況を理解していないようだな
3:05	Reddington has brokered... some of the most comprehensive criminal activity in the past 20 years.	レディントンは過去20年間で最も包括的な 犯罪活動を仲介してきました
3:10	He has access to targets we don't know exist.	彼は我々が知らないターゲットに アクセス出来ます
3:13	He's telling us there may be an event at the Decatur Industrial Park.	ジケーター工業団地で イベントがあると話しています
3:17	I don't think you understand.	あなたが理解しているとは思えません
3:18	You don't run the criminal division of Main Justice. I do.	あなたはメインジャスティスの 刑事部門を運営していない 私がやります
3:22	The Attorney General is not going to accept a deal.	司法長官は 取引に応じないでしょう
3:25	Reddington is a criminal. We're gonna take credit for catching him.	レディントンは 犯罪者です 彼を逮捕した功績は我々が認めよう
3:28	Our office will lay out the charges.	我々の事務所が告発を行います
3:30	-I hope you understand that from-- -There is no deal.	-ご理解いただきたいのですが... -取引はありません。
3:36	Am I clear?	分かったか?
3:37	Yes.	はい
3:39	And have you been truthful to the best of your knowledge?	あなたは自分の知る限りにおいて 真実を述べていますか?
3:43	So, what do we got?	何か分かったか?
3:45	Swept the entire yard.	庭全体を掃除しました。

3:48	Got multiple teams working the property. K-9 units. Nothing.	複数のチームが敷地内を搜索中です。K-9ユニット。何もありません
3:51	I mean, look around. I got two city blocks of hiding places and I don't even know what to look for.	周りを見渡してみる。2街区分の隠し場所があるのに何を探せばいいのかわからないんだ
3:57	I need more information. What's the specific tip? Who did it come from?	もっと情報が必要だな 具体的な情報は何だ？誰からの情報なんだ？
4:02	We got an informant who's dicking us around.	情報提供者がいて、我々をだましている
4:04	Says we're gonna need rescue units here at 11. It's already 11:20.	11時には救助隊が必要だと言っている もう11時20分だ。
4:09	Give it 20 minutes and wrap it up. I want bomb squads, medics, everybody out.	20分で終わらせてくれ 爆弾処理班、衛生兵、全員出動だ
4:13	We got a problem. A passenger--	問題が発生しました。乗客が...
4:16	Come again? What was that?	またか？今のは何だ？
4:18	You have a passenger train coming in your direction. It's over speed.	そちらに向かってくる旅客列車があります。速度超過です。
4:22	Clear the area, get everyone out.	皆を避難させてくれ
4:33	Clear! Clear out!	クリア！撤収！
4:35	Get your men out of here. Clear!	部下を避難させる クリア！
4:55	Those things I found under the floor, they're not yours, right?	床下で見つけたものはあなたのものではないですね？
5:00	He put them there.	彼がそこに置いたんだ
5:04	The gun and the passports.	銃とパスポートです
5:07	Tell me Reddington did this and not....	レディントンがやったと言ってくれ....
5:13	I wish you were here so you could explain yourself.	ここに居てくれれば 自分で説明出来たのに
5:46	Sixty people have been confirmed dead and dozens injured after a train derailed...	列車の脱線事故により 60人の死亡と数十人の負傷が確認されました...
5:50	...at the Decatur Industrial Park.	死者と負傷者が出ています
5:52	Sixty people are dead because of you.	60人が死んだのはあなたのせいです
5:54	Sixty people are dead because you don't return my calls, Harold.	60人が死んだのは あなたが私の電話に出ないからよ ハロルド
5:57	If you wanna save lives and catch the bad guys, pay attention.	命を救いたいなら 悪者を捕まえるために 注意を払うんだ
6:01	-They're not going to make your deal. -That's unfortunate.	-彼らはあなたの取引に応じないでしょう。-それは残念だな。
6:04	The next name on my list is an absolute snake.	私のリストの次の名前は、絶対的なヘビです。
6:08	The train. How did you know?	電車だよ どうして分かったの？
6:11	I know lots of things. But the train I didn't.	いろんなことを知っています。でも、電車は知らなかった。
6:14	I knew the time, the place...	時間も場所も知っていたが...
6:17	...but the train was a big surprise.	...しかし、列車は大きな驚きでした。
6:19	We've ruled out terrorism.	テロの可能性は除外しました
6:21	Look at the list of casualties, Harold.	犠牲者のリストを見てくれ、ハロルド。
6:23	You'll find some councilwoman from Albany.	アルバニーの女性議員がいるだろう。
6:26	Apparently she's been tangling with some rather cunning, powerful people.	どうやら彼女はかなり狡猾な 権力者ともめていたようだ

6:31	The derailment was an assassination?	脱線事故は暗殺だったのか？
6:33	I'm not saying anything unless it's to Elizabeth Keen.	エリザベス・キーンでなければ何も言わない
7:01	Tell me about the train wreck.	脱線事故の話をして下さい
7:07	If you had any idea how far I've traveled to see you again, Lizzy.	君に再会するために どれだけ遠くまで行ったか分かるかな？ リジー。
7:10	My name's Liz, not Lizzy. To you I'm Agent Keen.	私はリズよ リジーじゃないわ あなたにとっての私は キーン捜査官です
7:14	I heard your demands. I don't think you've heard mine. Let me tell you how this is gonna work.	要求は聞きました 私の要求は聞いてないだろうな この作戦を説明しましょう
7:18	I ask the questions. You answer them.	私が質問して あなたはそれに答える
7:22	Screw with me and I walk. Understood?	私をバカにすれば、私は帰る。分かったか？
7:26	How is Tom?	トムの様子は？
7:28	They're never gonna give you immunity. Not a chance.	免責されないだろうな 無理だな
7:32	Oh, I think they will.	だろうな
7:33	Otherwise, what am I doing here? I'm perfectly happy to go back to the boat.	そうでなければ 私はここで何をすれば？ 船に戻っても構わないが
7:38	Tell me about the train wreck.	列車事故のことを教えて
7:40	-What would you like to know? -Everything.	-何を知りたいですか？-何でもいいです。
7:45	The train accident was no accident. You know that.	列車事故は事故ではない。あなたはそれを知っています。
7:48	But what you don't know is the man behind it... ..is quite prolific.	しかし、あなたが知らないことは、その背後にいる男は非常に多作であるということです。
7:53	He's responsible for other premeditated killings, just like this one... ..disguised as accidents.	事故に見せかけた計画的な殺人を 犯しているのです
7:59	Shall I go on?	続けていいですか？
8:03	A building collapses in Moscow.	モスクワでビルが倒壊
8:06	A ferry capsizes on the Brahmaputra River.	ブラマプトラ川でフェリーが転覆した。
8:09	These are the events we've come to expect on the evening news...	これらは夕方ニュースで期待される出来事です
8:12	...but in truth, there's always more to the story.	が... しかし、本当はもっと多くのことが隠されています。
8:15	Hidden between the facts and figures, the victims and heroes... ..there's always a murder.	事実と数字、犠牲者と英雄の間には、必ず殺人事件がある。
8:21	The man disguises killings in the headlines of everyday tragedies.	男は日常の悲劇の見出しに殺人を偽装している。
8:26	What proof do you have?	証拠はあるのか？
8:27	His work is difficult to detect, but the victims are there.	彼の仕事は発見するのが難しいが、犠牲者はそこにいる。
8:30	An appellate court judge in Ohio. A French diplomat who dies in a plane crash.	オハイオ州の控訴裁判所判事。飛行機事故で死亡したフランスの外交官。
8:36	Look closer. The pattern will emerge.	よく見てください。パターンが浮かび上がってくる。

8:40	Over the last seven years, more than 3000 innocent civilians have died.	この7年間で3000人以上の罪のない民間人が死んだ
8:45	All collateral victims... ..as a result of this man's unique methods.	全ての犠牲者は、この男のユニークな手法によるものです。
8:50	In the 20 years I've been working my side of the tracks... ..I've not encountered another contractor who's had as significant an impact... ..on the civilian population as he.	私はこの20年間、自分の側で仕事をしてきたが... 彼のように民間人に大きな影響を与えた 請負業者には出会ったことがない
8:58	He's rivaled only by governments and terrorist organizations... ..and you've never heard of him.	彼は政府やテロ組織に匹敵しますが あなたは聞いたことがないでしょう？
9:04	I have it on authority that his next contract will take him to New York.	私の知る限りでは、彼の次の契約は ニューヨークになるでしょう
9:07	This is not an opportunity to ponder or deliberate... ..because once he's done, he's gone.	これは熟考する機会ではありません...
9:11	...because once he's done, he's gone.	彼はもういないのだから
9:15	This guy have a name?	この男の名前は？
9:17	They call him the Freelancer.	"フリーランサー"と呼ばれています
9:18	-And how do we find him? -You don't find him. I do.	-どうやって見つけるの？-あなたが見つけるのではなく 私がやる
9:22	What, you two pen pals? You guys send each other coded e-mails?	君らはペンパルか？暗号メールを送り合ってるの？
9:26	I don't have e-mail or a phone or an address.	私はメールも電話もアドレスも持っていません。
9:31	I prefer to handle my business face to face.	仕事は直接会ってやりたいんだ
9:35	-You've met him. -Once.	-会ったことがあるんですね。-一度だけね。
9:37	I brokered a few jobs.	仕事をいくつか仲介しました。
9:39	He works through an intermediary. He might be for sale.	彼は仲介者を介して仕事をしています。彼は売られているかもしれない
9:43	Perhaps I should set a meeting.	会う約束をしましょうか？
9:47	Maybe you should.	あなたが来るべきよ
9:48	You should come.	来てください。
9:51	Just the two of us. No wires. No clumsy agents in the bushes.	二人だけで。盗聴器もないし 藪の中の不器用な捜査官も居ない
9:56	You want me to make an introduction, you need to trust me with my source.	私に紹介して欲しいのなら、私の情報源を信用して欲しいのです。
10:04	What fun. You'll need a dress.	楽しそう。ドレスが必要だな
10:06	-And where would this meeting be? -Montreal.	-で、その会合はどこでやるの？-モントリオールです
10:10	What do you know about the passports?	パスポートについて何を知っていますか？
10:12	What passports?	パスポートって？
10:14	You know what I'm talking about. As far as I'm concerned, you put them there.	何のことかわかるでしょう 私が思うに、あなたがそこに置いたのよ
10:17	-Put what, Lizzy? -The box.	-何を置いたの、リジー？箱よ
10:19	The money and the gun. The passports.	箱、お金、銃... パスポートもね
10:21	-Who else have you told? -What? Nobody.	-他に誰に話した？-何を？誰にも
10:24	-Have you told Cooper? -No.	-クーパーにも話したのか？-いいえ

10:26	I want you to shadow Reddington to Montreal.	レディントンをモントリオールまで尾行して
10:28	Contact our people in the Royal Canadian Mounted Police. I want complete surveillance.	王立カナダ騎馬警察の仲間に連絡して 完全な監視が必要だ
10:32	Take them both down. Reddington and his liaison.	2人とも倒しなさい レディントンと彼の連絡係だ
10:35	If you go to the police, they'll file charges. If the gun's not registered...	警察に行けば 告訴されるだろう 銃が登録されていなければ...
10:38	...it's a felony. Passports are 25 years each.	...重罪になります パスポートはそれぞれ25年
10:42	On the other hand, if you confront him, what good does that do?	一方で、彼に立ち向かって、何の役にも立ちません。
10:45	He'll deny everything, and you'll continue to doubt him.	彼はすべてを否定し、あなたは彼を疑い続けるでしょう。
10:50	Either way...	どちらにしても...
10:53	...it's an impossible situation.	それは不可能な状況です。
11:07	Before we do this, let me be clear.	その前に、はっきりさせておきたい。
11:09	I'm not here to socialize. I have no interest in having dinner with you.	私は人付き合いをしに来たのではない。あなたと食事をする気もありません。
11:13	We meet your contact. We get the name of the Freelancer's next victim, and we go. Understood?	あなたの連絡先に会います。フリーランサーの次の犠牲者の名前を聞き出し、出発します。わかったか？
11:18	I agree with you completely.	完全に同意します。
11:20	But it is a restaurant, and it is dinnertime.	でも ここはレストランで 夕食の時間だわ
11:37	So, what does this liaison look like?	で、その連絡係はどんな感じなの？
11:39	Let's not get ahead of ourselves.	先走りしてはいけない。
11:54	Anyone asks, you're my girlfriend from Ann Arbor.	誰かに聞かれたら、あなたはアナーバーの私のガールフレンドです。
11:57	Absolutely not.	とんでもない
12:00	Fine. You can be my daughter.	いいよ。私の娘になってよ
12:09	-What would you like to drink? -I'll have wine. Chardonnay.	-何をお飲みになりますか？-私はワインを。シャルドネですね。
12:17	This one, here. Bring that up.	これです、これ。それを持ってきて
12:21	Running facial recognition now.	顔認識を実行中です。
12:26	No hits off the database yet.	まだデータベースに登録されていません
12:29	Oh, this isn't what I ordered.	ああ、これは私が注文したものではありません。
12:32	To the future.	未来へ。
12:38	Aviation cocktail. It's from the '20s.	アヴィエーション・カクテル 20年代のものです。
12:42	Tastes like spring, doesn't it?	春の味がするでしょう？
12:48	Tell me about your job.	あなたの仕事について教えてください。
12:51	The profiling.	プロファイリングです。
12:54	I'm fascinated.	興味深いわ
12:56	How close to the truth do you think you can really get?	どこまで真実に近づけるかな？
13:02	Where's your contact?	連絡先はどこですか？
13:04	Tell me my profile.	私のプロフィールを教えてください。
13:07	Why would I do that?	なぜ私がそんなことを？
13:11	You've heard the debriefs.	任務報告を聞いたでしょ？
13:12	You've read Ressler's book reports.	レスラーの読書感想文を読んだでしょ？

13:15	I so want to know how you see things.	あなたがどう見ているか知りたいのよ
13:21	You're a loner. You keep your distance.	あなたは一匹狼で 距離を置いていて
13:24	You travel freely through foreign lands. You're rootless.	異国の地を自由に旅している 根無し草だな
13:29	You're very comfortable here with your glass of Scotch...	スコッチを飲みながらここで過ごすのはとても快適 だが
13:32	...but you're just as comfortable sleeping in a cave with rebels...	しかし、反乱軍と洞窟で寝るのも同じくらい快適 だ。
13:36	...or sharing dinner in some hole-in- the-wall noodle shop.	洞窟で反乱軍と寝るのも、穴場のラーメン屋で夕食 を共にするのも同じだ。
13:40	Your closest friends are strangers. You understand that tight bonds can make	親しい友人は見知らぬ人。
13:43	you vulnerable... ...so you're careful not to have any.	絆が強いと自分が弱くなることを理解しているの で、絆を持たないように気をつけています。
13:49	And that's why you're so conflicted about me.	だから私のことで悩んでいるのね
13:54	You need me.	私を必要としている。
13:57	And you hate that about yourself because it makes you vulnerable.	それが自分の弱さになるから嫌なのね
14:06	Tell me about your husband. Does he know you as well as you know him?	あなたの夫について教えてください。あなたが彼を 知っているように 彼もあなたを知っていますか？
14:12	Your contact is late.	連絡が遅いわね
14:13	Does he know about you as a child?	彼は子供の頃のあなたを知っていますか？
14:16	It's been 35 minutes.	35分経っています。
14:17	Does he know about the fire?	彼は火事のことを知っていますか？
14:21	Why am I so important to you?	なぜ私はあなたにとってそれほど重要なのですか？
14:25	Did you know my parents?	私の両親を知っていましたか？
14:29	I asked you a question.	質問したでしょう？
14:41	Are you gonna try to impress me with your knowledge of wine... ...or are you gonna answer my question?	あなたのワインの知識で 私を感動させようとして いるの？ それとも私の質問に答えてくれる？
14:48	What if I were to tell you...	もし私があなたに言ったとしたら...
14:51	...that all the things you've come to believe about yourself...	あなたが自分自身について信じてきたことが すべ て嘘だと言ったら？
14:55	...are a lie?	...嘘だと言ったら？
15:10	Please excuse me for a moment.	ちょっと失礼します。
15:15	He's on to us. Go, go! Move now!	狙われてる 行け、行け！早くしろ！
15:52	Hey. Hey! Show me your hands.	おい、おい、手を見せる
15:58	-What did Reddington give you? -Tip.	-レディントンは何をくれたんだ？-チップだ
16:00	-You understand English? -Yes.	-英語はわかるか？-はい
16:13	What the hell was that? You sold him out.	いったい何なんだ？あなたは彼を売ってしまった。
16:16	You let him go.	あなたは彼を行かせた。
16:17	I let him go? Who notified RCMP? You compromised an asset.	行かせた？誰がRCMPに通報した？君は資産を危 険にさらした
16:21	He's number four on the most wanted list, Keen. What did you expect?	彼は最重要指名手配の4番目よ、キーン 何を期待し ていたんだ？
16:25	Now he's gone because of you.	あなたのせいで彼は消えてしまった
16:33	Hey there, guys.	やあ、みんな
16:37	You planned this. You knew he would never show.	君が計画したことだ 彼が現れない事を知っていた のか
16:41	Take a breath, Agent Ressler.	レスラー捜査官、落ち着いてください。

16:43	You think I'm gonna fly all the way to Montreal for the cheese cart?	チーズ・カートのために モントリオールまで行くと思うか？
16:52	My contact was the first person I saw when I walked into the place.	私の連絡先は、あの店に入った時最初に見た人だ。
16:56	I told you he would help, and he did.	彼なら助けてくれると言っただろうが、実際に助けてくれた。
16:58	The coat check attendant.	コートチェックの係員だ。
17:03	I left payment in my hat. In exchange, he left a photo of the assassin's next victim.	私は帽子の中に支払いを入れておきました。引き換えに次の犠牲者の写真を置いていった
17:09	Floriana Campo.	フロリアナ・カンポだ
17:10	-The human rights activist? -There you have it.	-人権活動家の？-これでいいだろう
17:13	A solid lead delivered exactly as promised.	約束通りの手掛かりだ
17:16	Find Floriana Campo, you find the Freelancer.	フローリアナカンポを見つければ フリーランサーも見つかる
17:20	Not bad for a day's work.	1日の仕事としては悪くない
17:22	Let's celebrate.	祝おう
17:23	Hey, Donald, how about that cheese cart?	ドナルド チーズの屋台はどうだ？
17:31	Floriana Campo?	フロリアナ・カンポ？
17:34	Donald Ressler, Elizabeth Keen, FBI.	ドナルド・レスラー エリザベス・キーン FBIです
17:37	We need to have a word with you.	お話ししたいことがあります
17:40	We believe someone's planning an assassination attempt on your life.	誰かがあなたを暗殺しようとしていると思います
17:44	Tonight's fundraiser needs to be canceled.	今夜の募金活動は 中止して下さい
17:46	It can't be. It's a donor event. And I have my own security.	それは出来ません ドナーのイベントだからね 私には自分のセキュリティがあります
17:49	-It's too risky. -We can't guarantee your safety.	-リスクが高すぎる -あなたの安全は保証できません
17:51	Nobody can guarantee my safety. I have many enemies. Traffickers, cartels.	誰も私の安全を保証してくれない。私には多くの敵がいる 密売人、カルテル。
17:55	We know what they did to your husband, what you've gone through.	あなたの夫が何をされたか あなたが何をしてきたか 知っています
18:00	Your work has been an inspiration.	あなたの活動には感銘を受けました
18:03	I wrote my senior thesis on your time in Kuala Lumpur.	クアラルンプールでのあなたの活動について卒業論文を書きました。
18:06	I was going through a very bad time...	私はとても悪い時期を過ごしていました...
18:09	...and in some ways, I think you helped me through it.	いくつかの点で、あなたが助けてくれたと思います
18:14	Do you have children, Agent Keen?	キーン捜査官、お子さんはいますか？
18:17	Elizabeth. And if all goes well....	エリザベスです すべてがうまくいけば....
18:22	There is no work more meaningful than being a mother.	母親であること以上に意味のある仕事はありません。
18:25	I didn't have kids of my own. That is my one regret.	私は自分の子供を持たなかった。それが唯一の後悔です。
18:29	But these girls that I'm trying to protect...	でも、私が守ろうとしている女の子たちは...
18:33	...they are my family.	...私の家族です。

18:35	Tonight is for them. I won't cancel. We can't force you to accept our protection, but we need your help... .to find the man contracted to kill you.	今夜は彼女たちのために。私はキャンセルしません。 強制はできませんが、あなたを殺す契約をした男を見つけるために、あなたの助けが必要です。
18:39	To identify him, to capture him, we need you to cooperate. You're our only link.	彼を特定し 捕えるためには あなたの協力が必要なのです あなただけが頼りです
18:45	Will you help us?	ご協力いただけますか？
18:51	She spent 15 years with the UN... .stationed primarily in Eastern Europe, with stints in North Africa.	彼女は国連に15年間勤務し、主に東欧、北アフリカに駐在しました。
18:53	In 2000, she helped pass the Trafficking Victims Protection Act.	2000年には、人身売買被害者保護法の成立に貢献しました。
18:58	Since that time, her non-profit has raised over \$35 million...	それ以来、彼女の非営利団体は3,500万ドル以上の寄付金を集めました。
19:03	...in her campaign to eliminate human and sex trafficking around the globe.	それ以来、彼女の非営利団体は、世界中の人身売買と性犯罪の撲滅を目指して、3,500万ドル以上の寄付金を集めました。
19:07	Her husband was murdered by the Eberhardt Cartel.	彼女の夫は、エバーハルト・カルテルに殺害されました。
19:11	Eberhardt is the most ruthless human trafficking cartel in Europe.	エバーハルトは、ヨーロッパで最も冷酷な人身売買カルテルです。
19:13	In 2008, their founder was killed, leaving a power vacuum. Nobody knows who's actually running the outfit.	2008年に創設者が殺害され、権力の空白ができました。実際に誰が運営しているのか誰も知らない
19:17	What we know is that he's merciless. He murdered rival cartel leaders to expand his reach.	わかっているのは、彼が無慈悲だということ。彼は勢力を拡大するために、ライバルのカルテルのリーダーを殺害した。
19:22	Survivors tell stories of torture and forced addiction.	生存者は 拷問と強制的な中毒の話をしている
19:26	He killed Floriana Campo's husband, and he hired the Freelancer to kill her.	フロリアナ・カンポの夫を殺し フリーランサーを雇って彼女を殺させました
19:30	We're doing everything we can to disrupt the Freelancer's plan. We've changed schedules, travel routes.	我々はフリーランサーの計画を 阻止するために全力を尽くしています スケジュールや移動ルートを変更しました
19:34	-You've moved tomorrow night's event? -Yes.	-明日の夜のイベントを動かしたのか？-そうです。
19:39	Based on what we know, the Freelancer takes months to plan these attacks.	はい フリーランサーは 数ヶ月かけて攻撃を計画しています
19:41	If he had something planned for tomorrow, he'll need to pass through our security.	明日のイベントを計画していたのなら 我々のセキュリティを通過する必要があります
19:46	What good does that do if nobody knows what he looks like?	顔を知られては意味がありません
19:50	I need your help.	あなたの助けが必要です
20:00	You said you've seen this guy once.	この男を見たことがあると言いましたね。
20:02	We're compiling photos of the people scheduled to attend the event tomorrow--	明日のイベントに参加する人たちの写真を集めているんですが...
20:07		

20:11	Please understand, I want more than anything to help you.	分かってください、私は何よりもあなたを助けたいのです。
20:16	It's the reason why I'm here.	そのために私はここにいるのだから。
20:18	But I won't say another word until the terms of my deal are met.	しかし、私の取引条件が満たされるまでは、一言も話すつもりはありません。
20:23	I'm so sorry to bother you with these trivial details... ..but it's a simple yes or no.	些細なことでご迷惑をおかけしますが、イエスかノーで答えてください。
20:31	-No. His lawyers drafted this? -No, he did.	-いいえ、彼の弁護士が起草したのですか？-いいえ、彼です
20:34	Reddington represents himself in legal matters.	レディントン は 法的な問題は自分で解決します
20:37	A DARPA-tested, fully encrypted, 8-millimeter tag. I don't even know what that is.	"DARPAでテストされた 完全に暗号化された8ミリのタグです" それが何なのか 私には判りません
20:42	It's a tracking device.	それは追跡装置です
20:44	And what's this about his private security detail?	彼の個人的な警備部隊については？
20:47	He's given us a list of five names, wants us to pick two.	5人の名前を挙げて 2人選べと言っている
20:50	Which are the two least offensive?	最も攻撃的でない2人は？
20:52	Ex-freedom fighter from South Sudan.	南スーダンの元自由戦士で
20:55	Sources indicate he's Reddington's former bodyguard. Goes by the name of Dembe.	情報筋によると レディントンの元護衛官です デンベと名乗っています
20:59	Does Dembe have a last name?	苗字はあるの？
21:01	No, ma'am. Just Dembe. Like Prince or Madonna.	ありません、奥さん ただのデンベです プリンスやマドンナの様に
21:04	The second is Luli Zeng. PhD in Economics from Stanford.	2人目はルリ・ツェン。スタンフォード大学で経済学の博士号を取得
21:09	Dodged federal prison twice.	連邦刑務所を2回逃れた
21:11	SEC says she's untouchable. We think she's moving Reddington's money.	証券取引委員会は 彼女には手が出せないと言っています 我々は彼女がレディントンの金を動かしていると考えている
21:15	-How would I justify this? -You don't.	-どうやって正当化するの？-しないでしょ
21:17	-It's off the books. -And he's what?	-帳簿外の事だ -それに彼は何か？
21:19	Our informant? Slowly working his way towards immunity?	我々の情報提供者？ 免罪符を得るために 努力しているのか？
21:23	Which he's never going to get.	彼には無理だ
21:25	We have a chance to catch a mass murderer.	大量殺人犯を捕まえるチャンスなんだ
21:30	One condition. You bring in somebody I know and trust.	条件は1つ 私が信頼する人物を連れて来て下さい
21:33	Meera Malik, CIA. She can help navigate international waters.	ミーラ・マリク、CIA 彼女なら国際的な問題を解決できる
21:37	Fine.	いいね
21:40	One day, you and I will be talking about this moment in front of a Senate hearing.	いつの日か上院聴聞会で君と私がこの時の事を話さ
21:45	God help us.	だろうな 神よ救いたまえ
21:56	You got your deal. Our turn now.	取引成立ですね 次は我々の番だ

21:59	A list of the attendees for tonight's event.	今夜のイベントの出席者のリストです。
22:02	Is this really the right approach?	これは本当に正しい方法なのか？
22:04	Hey, I'm right here. Talk to me.	おい、俺はここにいるぞ。私に話して
22:08	Honestly, is this how the FBI does things?	正直なところ、これがFBIのやり方なのか？
22:10	Comb through the invitation list? This guy didn't RSVP.	招待客のリストを調べる？この男は出席しなかった
22:15	I've seen the man.	その男を見たんだ
22:17	If he shows up tonight... . . .if you're going to have any hope of identifying him... . . .you need to put me in that room.	もし彼が今夜現れたら、彼を特定する望みがあるなら、私をあ部屋に入れてください。
22:23	-So you wanna go to the party? -Oh, I thought you'd never ask.	-じゃあ、パーティーに行きたい？-ああ、聞かないと思っていたよ。
22:30	Dembe.	デンベです。
22:44	-Luli, my dear. -Raymond.	-ルリ、私の愛する人。-レイモンド。
22:52	Watch yourself with her, Donald. She hates men.	彼女には気をつけるよ ドナルド 彼女は男が嫌いだ
22:56	And cops most of all.	そして警官を最も憎んでいる
23:00	You, I don't know.	君はどうか？
23:01	-Meera Malik. -You look like the CIA.	-ミーラ・マリク -CIAのようだな
23:04	Oh, yeah? What's the CIA look like?	そうか？CIAってどんな人？
23:06	Attractive, but treacherous.	魅力的だけど、裏切り者。
23:08	I guess we'll find out.	それが分かると思う
23:13	This is gonna be a gas.	ガスになりそうだな
23:48	So you know the way this works, we don't typically drink on the job.	仕事中に酒を飲むことはありません
23:59	No, thank you.	結構です
24:01	Your 7:00.	7時の方向で
24:05	No.	ダメだ
24:07	Where's that woman with the mushroom puffs?	マッシュルーム・パフを持った女性はどこだ？
24:21	-You okay? -Yes, I'm fine. A wonderful evening.	-大丈夫ですか？-ええ、大丈夫です。素敵な夜を。
24:27	What's wrong?	どうしたの？
24:29	I just got word that a shipment we were trying to track has gone missing.	追跡しようとしていた貨物が行方不明になったと連絡がありました。
24:33	Shipment?	積荷？
24:34	Girls. More than 60 of them.	女の子です。60人以上だよ
24:38	Where? There must be something the bureau can do.	どこで？局に何かできることがあるはずだ。
24:40	It's too late. They're gone.	遅すぎます。彼らは死んだ
24:43	Ladies and gentlemen, if I may have your attention?	皆さん、ご注目ください。
24:46	My name is Anya Kedrov.	アーニャ・ケドロフと申します。
24:49	I've been asked to say a few words.	少しお話をさせていただきます
24:52	I spent three years of my life in a 9-by-9 room.	私は人生の3年間で 9×9の部屋で過ごしました
24:57	Living in hell. Forcibly addicted.	地獄のような生活を送りました。強制的に中毒にさせられました

25:00	For all I survived, I still carry a daily reminder.	私は生き残ったが、今でも毎日忘れられないことがある。
25:05	The people who took me, the Eberhardt Cartel...	私を拉致した エバーハルト・カルテルは
25:09	...they brand their servants by carving their symbol into the flesh of our backs.	"彼らは自分たちのシンボルを 背中の肉に刻み込むことで" "使用人に烙印を押します
25:13	But as bad as I had it... ...there is always someone who had it worse.	しかし、私がひどい目に遭ったように、もっとひどい目に遭った人もいるはずですよ。
25:19	Truth is, it's only through acknowledging and claiming these experiences...	真実は、これらの経験を認め、主張することによってのみ...
25:24	...that we can really put a face on the crime that is human sex trafficking.	人身売買という犯罪に顔を向けることができるのです。
25:29	Tonight, I'd simply like to say thank you. Thank you, Floriana.	今夜はただ感謝の言葉を述べたいと思います ありがとうございます フローリアナ
25:39	Oh, thank you, Anya.	アーニャもありがとう
25:42	And thank you for coming tonight.	お越しいただきありがとうございます
25:45	I'm sure you've noticed we're not at the Met.	気づいていると思いますが ここはメットではありません
25:48	We had to relocate for security reasons.	警備上の理由で 移転したのです
25:52	Each one of you could've stayed home. Succumbed to fear.	皆さんは家にいることもできましたが 恐怖に屈することもできた
25:58	But you didn't. You came. You are here.	しかし、そうしなかった。来てくれた。ここにいる
26:03	You, I, Anya, stand here in solidarity...	あなたと私 アーニャは ここに連帯します...
26:10	...with the people who cannot be here...	...ここにいられない人々と...
26:14	...with us yet.	...我々と一緒に
26:22	It's him.	彼よ
26:24	What?	何だって？
26:26	The waiter.	ウェイターよ
26:27	The Freelancer. Clear the area.	"フリーランサー 避難して下さい
26:32	Now.	今だ
26:37	Stop! FBI!	やめろ！FBIだ！
26:43	The waiter. He's headed towards the stairs.	ウェイターが 階段に向かっていきます
27:00	Cover the door!	ドアをカバーしろ！
27:29	We're heading east. I repeat, heading east on 59th.	我々は東に向かっていて 繰り返します 59番街を東に向かっていて
27:57	He's heading across town towards 63rd.	彼は街を横切って 63丁目に向かっていて
27:59	FBI, out of the car.	FBI 車から出る
28:15	I'm heading in your direction. Give me an update.	そちらの方向に向かっていて 最新情報を知らせる
28:17	200 West 57th. He's gonna be coming out the back.	西57番街200番地 裏から出てくるぞ
28:41	My leg.	足が...
28:44	-I need an ambulance. -Well, I need names.	-救急車を呼んでくれ。-じゃあ、名前を教えてください
28:48	Tell me about the Eberhardt Cartel.	エバーハルト・カルテルについて 教えてください
28:50	I don't know what you're talking about.	何を言っているのか 判りません
28:52	Who's in charge of the cartel? Who hired you to take out Campo?	カルテルの責任者は誰だ？カンポを消すのに雇われたのは誰だ？

29:04	Sweep the floor. Lock it down.	床を掃除しろ 封鎖しろ
29:06	All clear inside.	中は異常なし
29:16	He asked you a question.	あなたに質問しています
29:18	-I can't. -Last time.	-できません。-最後にね。
29:20	Who hired you?	誰に雇われたんだ？
29:25	My friend is with the FBI. I'm from the CIA.	私の友人はFBIです。私はCIAから来ました。
29:27	You know the difference, don't you? We haven't got much time.	違いはわかるよな？あまり時間がありません。
29:30	You have a compound fracture and you're bleeding internally... ..so we're going to expedite things.	複雑骨折で内出血していますから、迅速に対応しましょう。
29:38	-I can't. -A name.	-無理だよ。-名前は？
29:47	Reddington.	レディントンだ
29:50	He hired me.	彼に雇われたんだ
30:00	Oh, thank you.	ああ、ありがとう。
30:03	For everything.	何から何まで。
30:06	Don't leave your suite.	スイートルームから出るなよ
30:08	It was Reddington. He hired the Freelancer.	レディントンが... フリーランサーを雇いました
30:11	What? No, how could he?	え？そんな訳ないでしょ？
30:13	The coat check attendant. Think about it.	コートチェックの係員です 考えてみて下さい
30:15	The coat check didn't leave the picture in Red's hat. Red left it for him.	コートチェック係がレッドの帽子に写真を入れたのではなく レッドが彼のために残したんだ
30:19	He was signaling the hit.	彼はヒットの合図をしていた
30:20	-Why? -Couldn't get close enough to do it.	-なぜ？-近づくことができなかったんだ。
30:25	-I have security. -You wanna go to the party.	-警備がいるから -パーティーに行きたいのか？
30:27	Oh, I thought you'd never ask.	あら、聞かないと思っていたわ。
30:30	It's him. The waiter.	彼だよ。ウェイターよ
30:31	Pointing out the Freelancer was a diversion.	フリーランサーを指摘したのは、陽動作戦だった。
30:34	He wanted us to empty that party. He wanted to get her alone.	パーティを空けさせたかったのよ 彼女を1人にしたかったのよ
30:53	How did you get in here? Where is my security?	どうやって入ったの？私の警備はどこだ？
30:57	Your security is occupied.	あなたの警備は充実しています
31:01	This is because of you. The threats, the FBI.	これはあなたのせいよ 脅威はFBIだ
31:05	The FBI works for me now.	FBIは今、私のために働いている。
31:08	Why are you doing this, Raymond?	なぜこんなことをするんだ レイモンド？
31:11	I offered to make you a partner. My people came to you about the shipping routes.	君をパートナーにしようと申し出た 部下が輸送ルートのことであなたに相談しましたが
31:16	You turned us down.	あなたはそれを 拒否しました
31:18	I've never liked you.	君を好きになれない
31:20	You never liked me...	私を嫌っていた...
31:22	...because you're a wanted man living in the shadows, and I am not.	それはあなたが影で生きているお尋ね者で 私は違うからだ

31:26	I run my business... ..and I'm being wined and dined by the city's elite.	私はビジネスをしていて、街のエリートたちに食事を ごちそうになっている。
31:31	I don't know how you do it. The duplicity.	あなたがどうやっているのかわからない。二枚舌だ
31:37	How does the devil in you contend with the angel? I would have kicked her out years ago.	君の中の悪魔はどうやって 天使と戦っているん だ？私なら数年前に追い出していたでしょうね。
31:45	You can learn a thing or two from me, Raymond.	私を見習いなさい レイモンド
31:48	I'm going to kiss that sweet, young FBI agent on the cheek...	若いFBI捜査官の 頬にキスして...
31:53	...and say good night.	...そして、おやすみと言う。
31:55	And then go down to docks... ..and pick up my next shipment of girls.	そして波止場に行って 次の女を捕まえるんだ
32:00	Hey, where's my agent?	おい、俺の捜査官はどこだ？
32:03	Get out of my way.	邪魔しないで
32:15	Oh, Elizabeth, thank God you're here. This is the man. He's the one who wants me dead.	ああ エリザベス 来てくれてよかった この男だよ 私の死を望んでいるのは彼だ
32:20	You hired the Freelancer.	あなたはフリーランサーを雇った
32:23	To do what? Was it the champagne? What's the headline gonna read?	何のために？シャンパンのせいかな？見出しは何て言 うの？
32:27	Italian dog born with two heads.	"イタリアの犬 2つの頭で誕生"
32:31	No?	ダメ？
32:32	How about, "Humanitarian exposed as fraud, commits suicide?"	"詐欺師の烙印を押された人道主義者が自殺 "は？
32:37	What have you done?	何をしたの？
32:39	I didn't do anything.	何もしてないよ
32:42	I think the assassin may have slipped her a lethal cocktail...	暗殺者が彼女に致死性のカクテルを 渡したのかも しれないな
32:45	...of the same barbiturates she uses to drug her children.	バルビツール酸塩のカクテルを飲ませたのかもしれ ません
32:48	What are you saying?	何を言ってるんだ？
32:50	She's not the woman you think she is.	彼女は君が思っているような女性ではないよ
32:52	You're a liar.	あなたは嘘つきよ
32:54	-Who is lying, Floriana? -Shut up, Raymond.	-誰が嘘つきなんだ？
32:58	That was a mistake.	あれは間違いだった
32:59	You know him?	奴を知ってるのか？
33:02	Everybody knows this son of a bitch.	誰でも知ってるクソ野郎だ
33:09	I need a medic!	救急車を呼んで！
33:10	You don't need a medic. I have the antidote right here.	医者はいらない 解毒剤はここにある。
33:13	-Give it to me. -I'd be happy to...	-それを渡してくれ。-私は喜んで...
33:15	...as soon as she admits the truth.	...彼女が真実を認めたらすぐに。
33:17	Give it to me now, she's not breathing.	今すぐ渡してくれ、彼女は息をしていない
33:19	-Tell the truth, Floriana. -This will help you breath.	-本当のことを言って、フロリアナ。-これで息が つきます。
33:22	Madame Campo doesn't free children from slavery, she imprisons them.	カンポ夫人は子供たちを奴隷から解放するのではな く、監禁しているのです。
33:26	I don't believe you.	あなたを信じられないわ

33:29	Don't be so naive.	そんなに甘く考えないで
33:30	Floriana Campo is the largest distributor of enslaved children... ..in the Eastern hemisphere.	フロリアナ・カンポは 東半球で奴隷化された子供達の 最大の流通業者です
33:36	Her foundation is a front... ..to launder the profits of the Eberhardt Cartel, which she runs.	彼女の財団は エバーハルト・カルテルの利益を 洗浄するための隠れ蓑です
33:42	She's been eliminating the competition.	彼女は競争相手を排除しています
33:44	Good God, the woman had her own husband murdered.	何てこった、この女は自分の夫を殺したんだぞ
33:47	Give me the antidote.	解毒剤を渡して下さい
33:50	All you have to do is tell her, Floriana. A simple nod will suffice.	彼女に伝えればいいんだよ フローリアナ うなずくだけで十分だ
34:02	What is it with you in hotel rooms and pens in people's necks?	ホテルの部屋で人の首にペンを刺すとは何事だ？
34:09	What's happening?	どうしたの？
34:11	Looks like she's dying.	瀕死の状態のようです
34:18	Definitely dying.	間違いなく死にかけてる
34:38	You look tired.	お疲れのようですね。
34:43	Go home, get some sleep.	家に帰って寝ろよ。
34:46	Unless you're avoiding your home.	家を避けているのでなければ
34:50	What would you have done if the antidote had worked on time? It would have exposed you as our informant.	もし解毒剤が間に合っていたら どうしたんだ？ あなたが情報提供者だとバレてしまいます
34:56	There was no antidote.	解毒剤はなかった
35:01	We've confirmed Floriana Campo was running a fortune... ..	我々はフロリアナ・カンポが 九龍銀行を通じて...
35:04	...through the Kowloon Bank. You were right.	九龍銀行を通じてだ あなたの言う通りでした
35:07	The woman ran the Eberhardt Cartel.	あの女は エバーハルトカルテルを仕切っていた
35:11	Based on the information you gave... ..we were able to intercept the shipment and rescue the girls.	あなたの情報に基づいて 積み荷を阻止し 娘達を救出しました
35:17	She preyed on the weak and the innocent while dressed in the wings of a savior.	彼女は弱者や罪のない人々を食い物にしながら、救世主の翼を身にまとっている。
35:21	-I detested everything about her. -I had no idea.	-彼女の全てを憎みました -全然知らなかったわ
35:25	I mean, I just....	知らなかったんだ
35:30	I should have known.	知るべきだった。
35:32	We never really know anyone, do we?	私たちは誰のことも知らないのよね？
35:38	What are you gonna do, Lizzy?	どうするつもりだ リジー？
35:41	About this situation with Tom?	トムとの関係は？
35:46	It seems you have two options.	選択肢は2つ
35:49	Either you turn him in or confront him.	警察に突き出すか 対決するか
35:57	Or perhaps there's a third option.	それとも3つ目の方法があるかも
38:52	Tell us a little about Elizabeth.	エリザベスの事を少し教えて下さい
38:55	Elizabeth. To me, she's always just been Lizzy.	エリザベス 私にとっては いつもリジーなの
39:01	I remember the first time she brought up adoption. Before we ever thought about coming to see you guys.	最初に養子のお話をした時の事を覚えています あなたの方に会いに行くことを考える前にね。

39:08	She was so nervous. She tried to cook dinner, which was a complete disaster...	彼女はとても緊張していました。夕食を作ろうとしたけど 大失敗だったわ
39:13	...because she's not the best cook.	彼女は料理が得意ではないので
39:19	I think it was around my third bite of cold spaghetti, she just started to cry.	冷たいスパゲッティを3回目に食べたあたりから、
39:23	I don't know, I think she was afraid of disappointing me.	彼女は泣き出してしまったんです。
39:27	But she looked me in the eye and she told me the truth.	私を失望させるのが怖かったのかもしれない。
39:31	That she didn't wanna have a biological child.	でも、彼女は私の目を見て、本当のことを話してくれました。
39:35	Not with so many children in need of a loving family.	彼女は実子を持ちたくない。
39:39	She wanted to adopt.	愛する家族を必要としている子供たちがたくさんいるのに。
39:41	It was important to her.	彼女は養子を取りたかったのです。
39:44	In that moment, I just....	それは彼女にとって重要なことでした。
39:50	I don't think I've ever loved her more.	その瞬間、私は...
39:54	She's gonna be a great mom. I mean, she really is.	彼女をこれほどまでに愛したことはありませんでした。
40:01	I know that.	彼女は素晴らしい母親になるでしょう。つまり、彼女は本当にそうなんです。私はそれを知っています。